

ENOLOGIA.

0

L' ARTE DI FARE, E CONSERVARE

LI VINI.

Guarda il calor del sole, che si fa vino,
Giunto all' umor, che dalla vite cola.
Dante, Canto 13. Purgatorio.

ΟΙΝΟΛΟΓΙΑ.

Π Τ Ο Ι

ΠΕΡΙ ΟΙΝΟΠΟΙΙΑΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ

ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΕΩΣ

ΤΩΝ ΟΙΝΩΝ.

Τὸ πῦρ ἰδὲ τοῦ ὑψηλοῦ ἡλίου τῶν ἀκμῶν
Μὲ τὸν ζομένον τοῦ κλήματος ἀποτελεῖ τὸν οἶνον
(Δάντης. Ὁδὴ II^α. Καθαρηρίου)

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ,

ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦ. ΧΡΗΣΤΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ

(Ὁδὸς Ἑρμοῦ διὰ Κ. Πιτάρη.)

1842—1843.

(I)

RISTRETTO DI ENOLOGIA

OSSIA

**Dell'Arte di fare, Perfezionare,
e Conservare li Vini**

Con Alcune Cognizioni, e Regole

Così sulla coltura delle viti, come sulla formazione delle cantine, e botti, non meno che del Torchio, dei vini ordinarij, e dei vini prelibati, ad imitazione anche dei migliori vini conosciuti in Europa, sul modo di correggere le botti che hanno cattivo odore, e li vini, che presero questo, oppure dell'acidità, o sono altrimenti difettosi, e rimetterli buoni quando sono per intero guasti, od hanno dato la volta, di conservarli buoni nel caso di lunghi tragitti per terra, o per mare, di farli diventare vecchi in poco tempo, di poterli conservare anche per cent'anni, e più, di avere uve mature in primavera, di averle senza semi, o nocciuoli, di avere grappoli di diverso colore, di purgare, e rendere bevibili le acque fangose e corrotte, di conservare le uova fresche molto tempo, di guarire gli asfissati dal vapore delle uve bollenti, o dei carboni, o dall'annegamento, ed in fine, sui vini dell'Antica Grecia, sui vini di liquore, sul ratafià, Sidro, sugli aceti con, o senza materia vinaria, e diversi altri oggetti di molta utilità etc.

COMPOSTO

**Ad Istruzione de' Greci e vantaggio
del loro Commercio.**

Athene, 1842-3

E.Υ.Δ της Κ.τ.Π
ΙΩΑΝΝΙΝΑ 2006

ΕΠΙΤΟΜΗ ΟΙΝΟΛΟΓΙΚΗ.

Περὶ Κατασκευῆς, Τελειοποιήσεως
καὶ Συντηρήσεως τῶν Οἴνων

Μετὰ τινῶν Σημειώσεων καὶ Κανόνων

Περὶ τῆς καλλιεργείας τῶν ἀμπέλων, περὶ τῆς κατασκευῆς τῶν ὑπογείων—Οἴναποθηκῶν καὶ Βαγενίων ἢ Βουτσίων, καὶ περὶ Πιστηρίου· περὶ τῶν κοινῶν κρασίων καὶ οἴνων ἐκλεκτῶν καὶ κατασκευαστῶν ὡς τῶν καλητέρων οἴνων τῆς Εὐρώπης, διορθώσεως τῶν βαγενίων ἐχόντων κακὴν ὀσμὴν, τῆς ξυνάδας καὶ ἄλλων ἐλαττωμάτων τῶν κρασίων, καὶ ἐπανόρθωσεως αὐτῶν ὅταν φθαροῦν ὀλοτελῶς, πῶς νὰ διατηρῶνται ἀβλαβῆ ἐν περιπτώσει μακρυνῶν διὰ ξηρᾶς ἢ θαλάσσης ταξιδείων· πῶς ἀποκατασταίνονται παλαιὰ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ· πῶς συντηρῶνται ἀκόμη καὶ ὑπὲρ τὰ ἑκατὸν ἔτη· πῶς δύναται τις νὰ ἔχη ὄριμα σταφύλια τὴν ἀνοιξιν, νὰ τὰ κάμη ἀγίργατα, εἴτε ἀκούκκουτσα, νὰ ἔχη βότρεις διαφόρων εἰδῶν· πῶς καθαρίζονται ὥστε νὰ γένουν πότιμα ὕδατα θολὰ καὶ φθαρμένα· πῶς διατηρῶνται τὰ αὐγά ἐγκαιρα διὰ πολὺν καιρὸν· Θεραπεία τῶν ἀσφυκτικῶν ἐξ αἰτίας τοῦ ἀτμοῦ τῶν ἐνζυμουμένων σταφυλίων, ἐξ αἰτίας τῶν ἀνθράκων, ἢ τοῦ πνιξίματος· καὶ ἐπὶ τέλους, περὶ τῶν Οἴνων τῆς παλαιᾶς Ἑλλάδος, περὶ ὑποχύτων ἢ γλυκῶν οἴνων, καὶ Ῥαταφιά, περὶ ὄξους δι' οἴνοποιου ὕλης, καὶ ἄνευ αὐτῆς, καὶ περὶ διαφόρων ἄλλων πολλῶν ἀντικειμένων κτλ.

ΣΥΝΤΑΧΘΕΝ

Πρὸς διδασκαλίαν τῶν Ἑλλήνων καὶ πρὸς ὠφέλειαν τοῦ ἐμπορίου των.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 1842—3.

(III)

**AGLI ABITANTI DELLA GRECIA
IN GENERALE.**

**ED ALL' EMERITO CAPITANO DI MARINA NICOLÒ
D'ANASTASIO CHIRIACÒ**

**Cavaliere dell' ordine del Salvatore, Decorato dell'
Aristio**

IN PARTICOLARE.

**Nella cui casa nell' Isola di Spezzia fù nelli anni
1830-1831.**

**Incominciato, ed in gran parte compilato quest' Eno-
logico ristretto.**

**Ed al quale distinto capitano, come possessore di
vasto terreno piantato a viti, può e di proprio van-
taggio,**

**E mercè l' Esempio suo di generale vantaggio ai
Greci riuscire non che di diletto quest' opuscolo,**

LO DEDICA

**Il Filleleno Piemontese, Cittadino Elettore della Cit-
tà d'ERMOPOLI nell'isola di Syra,**

**DOTTORE D' AMBE-LEGGI,
ALERINO PALMA.**

**Cavaliere della Croce d'oro del Salvatore, Deco-
rato di Croce, e distintivo, o piccola placa, d'Isabella
2. Regina delle Spagne, consigliere nella Corte d' Ap-
pello, membro della Società degl'amici dell' Istruzione
Publica ecc.**

Athene li 31, Agosto 1843.

ΠΡΟΣ ΑΠΑΝΤΑΣ ΕΝ ΓΕΝΕΙ ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Καὶ ἰδιαιτέρως πρὸς τὸν ἔντιμον πλοίαρχον
ΝΙΚΟΛΑΟΝ ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ ΚΥΡΙΑΚΟΝ.

Ἰππότην τοῦ Τάγματος τοῦ Σωτῆρος, καὶ ἰδίως τοῦ ἀριστείου, ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ὁποίου εἰς τὴν Νῆσον Σπετσῶν, κατὰ τὰ ἔτη 1830—1831 ἐπεχειρίσθη, καὶ κατὰ μέγα μέρος συνετάχθη ἡ Οἰνολογικὴ αὕτη συλλογὴ πρὸς τὸν ὁποῖον, ὡς κτηματίον ἐκτεταμένης ἀμπελοφητείας πρὸς ἰδίαν του ὠφέλειαν καὶ τέρψιν, καὶ διὰ τοῦ παραδειγματός του πρὸς γενικὴν ὠφέλειαν ἀπάντων τῶν Ἑλλήνων, ἀφιερεῖ ὁ ἐκ Πιεμοντίου Φιλέλλη, δημότης Ἐρμουπόλεως τῆς νήσου Σύρου, προλύτης ΑΛΕΡΙΝΟΣ ΠΑΛΜΑΣ Ἰππότης τοῦ Χρυσοῦ Σταυροῦ τοῦ Σωτῆρος, τιμηθεὶς μὲ τὰ παράσημα εἴτε τοῦ Σταυροῦ, εἴτε διακριτικοῦ σημείου, ἡ μικρῆς πλάκας ἐκ μέρους τῆς Α. Μ. Ἰσαβέλλης Β'. Βασιλίσσης τῶν Ἰσπανιῶν, μέλος τῶν ἐν Ἀθήναις Ἐφετῶν, τῆς Φιλεκπαιδευτικῆς ἐταιρίας κτλπ. κτλπ.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 31 Αὐγούστου 1843.

Ogni esemplare che non porterà in capo la presente
dichiarazione di mia mano sottoscritta sarà riguar-
dato, come un furto, e perseguitato come tale.

Σεμπνε secondo l'art. 432 del Codice Penale

A. Παρμιας

Πάν αντίτυπον μη φέρον επί κεφαλῆς τὴν παροῦσαν δηλο-
ποίησιν, καὶ τὴν ιδιόχειρον ὑπογραφήν μου θέλει θεωρεῖσθαι
ὡς ἐκ τυποκλοπίας προερχόμενον, καὶ καταδιώχθῃ ὡς τοι-
αύτη καὶ πινώσι κατὰ τὸ 432 αρθ. τοῦ π. νόμου

A. Παρμιας

EPIGRAFI

Tratte dal vecchio e nuovo testamento

1

Or' io feci opere grandi. Fabbricai delle case, e piantai delle vigne.

Ecclesiaste capo 2. Art. 4.

2.

Nissuno, che beve vino vecchio, vuole ad un tratto del nuovo: Perchè, dic'egli, il vino vecchio è migliore.

Evangelio di S. Luca capo 5. art. 39.

3.

Non volere tutt' ora bere acqua, mà fa uso di un pò di vino a causa del tuo stomaco, e delle frequenti tue malattie.

Lettera 1^a di S. Paolo a Timoteo capo 5. art. 23.

4.

Onora il Signore colle tue facultà . . . ed i tuoi granaj si riempieranno di quanto puoi bramare, e le tue cantine abbonderanno di vino.

Proverbj, capo 3. 9 e 10. art.

5

Il signor Iddio ha amore per la sua terra . . .

ΕΠΙΓΡΑΦΑΙ

Ἐρανισθεῖσαι ἐκ τῆς παλαιᾶς καὶ νέας
διαθήκης.

Α΄.

Ἐμεγάλυνα ποίημά μου, ὠκοδόμησά μοι οἴκους, ἐφύτευ-
σά μοι ἀμπελώνας (Ἐκκλησιαστής Κεφ. 2. Ἀριθ. 4.)

Β.

Καὶ οὐδεὶς πινὼν παλαιὸν, εὐθέως θέλει νέον· λέγει γὰρ
ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν.

(Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν. Κεφ. 5. Ἀριθ. 39.)

Γ.

Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ' οἴνω ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν
σου καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.

(Ἀποστόλου Παύλου πρὸς Τιμόθεον Α. Ἐπιστολῆς.
Κεφ. 5. Ἀριθ. 23.)

Δ.

Τίμα τὸν Κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων. ∴ Ἴνα πέπλη-
ται τὰ ταμεῖά σου πλησμονῆς· σίτου, οἴνου δὲ οἱ ληνοὶ σου
ἐκβλίζωσιν.

(Παροιμῖαι, Κεφ. 3. Ἀριθ. 9 καὶ 10.)

Ε.

Καὶ ἐξήλωσε Κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ἐφείσατο τοῦ

e le aje saranno piene di grani, e le cantine ridonderanno di vino e di olio.

Joel capo 2 art. 18 e 24.

6.

Verranno sopra di te le seguenti maledizioni . . .
Pianterai una vigna, e non farai vendemmia . . . la
pianterai, zapperai, e non berrai il vino.

Deuteronomio capo 28 art. 15. 30 e 39.

7.

Non piu berrai vino cantando . . . e saranno grida
nelle contrade per la penuria del vino.

Profezia d'Isaja. capo 24 art. 11. aggiungasi pure
l'art. 23 del capo 7.) 9^o

8.

Io farò venire sopra di te, o casa d'israelle, una
nazione lontana, che mangierà le tue raccolte e spoglierà
le tue vigne.

Profezia di Geremia capo 15. art 15. e 17.

Traduzione di Monsignore Martini (Antonio)
Arcivescovo di Firenze. edizione di Londra 1821.



λαοῦ αὐτοῦ. . . Καὶ πλησθήσονται αἱ ἄλωνες σίτου, καὶ ὑπερχυθήσονται αἱ οἰνοθήκαι οἴνου καὶ ἐλαίου.

(Ἰωήλ. Κεφ. 2. Ἀριθ. 18 καὶ 24.)

ΣΤ.

Καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σέ πᾶσαι αἱ κατάραι αὐται καὶ καταλήγονταί σε. . . Ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ οὐ μὴ τραγῆσεις αὐτόν, ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ καταργεῖ, καὶ οἶνον οὐ ποιήσεις

(Δευτερονομίου. Κεφ. 28. Ἀριθ. 15, 30. καὶ 39.)

Ζ.

Ὁλολύζετε περὶ τοῦ οἴνου πανταχῆ πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς.

(Προφητείας Ἡσαίας. Κεφ. 24. Ἀριθ. 11. καὶ 9.

Ἴδε καὶ τὸν ἀριθ. 23, τοῦ Κεφ. 7.)

Η.

Ἴδου ἐγὼ ὑπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόρροθεν οἶκος Ἰσραὴλ καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν, καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν, καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν.

(Προφητείας Ἰερεμίου. Κεφ. 5. Ἀριθμὸς 15 καὶ 17.)

Ἐκ τῆς ἐν Λονδίῳ μεταφρασμένης ἐκδόσεως τοῦ 1824.



PREFAZIONE DELL' AUTORE.

1 Il nuovo stato Greco nè limiti stessi, che per ora gli sono assegnati, può col mezzo del commercio, cui è per così dire dalla natura stessa destinato, divenire una nazione rispettabilissima e per popolazione, e per ricchezze, se pur tali addivennero semplici città e piccolissimi stati, comme Palmira, Corinto, Rodi, Amalfi, Pisa, Genova e Venezia, e se a giorni nostri la città di Liverpool da qualche migliaja d'abitanti, che aveva, innalzòssi al punto di essere una delle più popolate e doviziose città d'inghilterra. (1)

2. Ma la migliore base del commercio si è l'agricoltura, giusta quanto concordemente ci dissero e ci ripetono tutti gli scrittori di politica economia, ed il commercio di semplice trasporto di merci o derrate straniere non è mai, nè così vantaggioso, nè così sicuro, quanto quello di generi indigeni, comme il semplice buon senso basta a dimostrarlo, Se pure si lascino in disparte quei straordinarj avvenimenti, comme quelli della guerra d'indipendenza della Spagna (1806 ec) che tanto profittarono ai greci a tale specie di commercio addetti, e che però non sempre così spesso si riproducono nel girar dei secoli!

3. Ora la Grecia possiede, e può coll' ajuto dell' agricoltura a dovere risorta, possedere nel di lei seno quanto que' scrittori esiggonno, che possega una nazione, che far voglia il commercio nel modo il più indipendente, sicuro, ed utile.

ΠΡΟΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΣ.

1. Τὸ νέον Ἑλληνικὸν Κράτος μὲ αὐτὰ μόνον τὰ δρο-
θέσια, τὰ ὁποῖα πρὸς τὸ παρὸν τῷ προσδιωρίσθησαν, δύναται
διὰ τοῦ ἐμπορίου, εἰς τὸ ὁποῖον ἡ φύσις, οὕτως εἰπεῖν, τὸ
προσδιώρισεν, γ' ἀποκατασταθῆ ἔθνος λαμπρὸν καὶ κατὰ τὴν
πολυανθρωπίαν καὶ κατὰ τὰ πλούτη ἂν καὶ τοιαῦται ὑπῆρ-
ξαν ἐξ ἀρχῆς αἱ ἄλλοι τε μικραὶ πόλεις καὶ μικρόταται ἐπι-
κράτειαι, ὡς ἦτον ἡ Παλμύρα, ἡ Κόρυνθος, ἡ Ῥόδος, ἡ
Ἀμάλφη, ἡ Πίσσα, ἡ Γένοβα, καὶ Βενετία, καὶ ἂν ἐπὶ τῶν
ἡμερῶν μας ἡ πόλις τοῦ Λιβερπούλ ἔκ τινων χιλιάδων κατοί-
κων συγκειμένη, ἀνυψώθη ἀκολούθως, ὥστε νὰ συναριθμηται μὲ
τὰς πλουσιωτέρας καὶ πολυανθρωποτέρας πόλεις τῆς Ἀγγλίας. (1)

2. Ἡ καλητέρα ὁμως βᾶσις τοῦ ἐμπορίου εἶναι ἡ γεωρ-
γική, καθὼς εἶπον καὶ ἐπανελάβον ὅλοι οἱ οἰκονομολόγοι τὸ
δὲ τῆς διαμετακομίσεως ἐμπορίου τῶν ξένων πραγματιῶν ἢ
προϊόντων δὲν εἶναι οὔτε τοσοῦτον ἐπικερδές, οὔτε τό-
σον ἀσφαλές, ὅσον εἶναι τὸ τῶν ἐγχωρίων προϊόντων, καὶ
τοῦτο γίνεται σαφές διὰ μόνου τοῦ ὀρθοῦ λόγου, ἐξαιρουμέ-
νων μολοντοῦτο ἐκτάκτων τινῶν περιπτώσεων, ὡς ἦτο ἐκείνη
τοῦ ὑπὲρ ἀνεξαρτησίας ἀγῶνος τῆς Ἰσπανίας (κατὰ τὰ ἔτη
1806 καὶ ἐπ') κατὰ τὴν ὁποίαν ἐποχὴν οἱ μετερχόμενοι τὸ
εἶδος τοῦτο τοῦ ἐμπορίου γραικοὶ ἐκέρδησαν ἀπείρους ποσό-
τητας, καὶ εἰς τὸ ὁποῖον ὁμως σπανιώτατα παρουσιάζεται τοιαύ-
τη ἐποχὴ εἰς τοὺς αἰῶνας!

3. Ἦδη ἡ Ἑλλὰς ἔχει καὶ δύναται βοηθουμένη ἀπὸ τὰς
ἀρχὰς τῆς καλλιέργειας, νὰ καθέξῃ εἰς τοὺς κόλπους τῆς ὀ-
σα οἱ συγγραφεῖς οὗτοι ἀπαιτοῦν ἀπὸ ἔθνος, τὸ ὁποῖον θέ-
λει νὰ μετέλθῃ τὸ ἐμπόριόν του, κατὰ τὸν πλέον ἀνεξάρ-
τητον, ἀσφαλῆ καὶ ἐποφελῆ τρόπον.

4. L'articolo dei vini è un articolo assai importante, quando troviamo lo stato Greco situato nei gradi li più favorevoli alla vite = quando conosciamo, che il clima suo gareggia nella massima parte con quello delle Spagne, ed è cento volte migliore di quello di Borgogna, Sciampagna etc, che sono regioni settentrionali. e quando in fine ci rammenta L'istoria come fù la Grecia la prima culla della vite rispetto all'Europa e la speciale proveditrice dei vini per Roma, L'antica (2), dopo che andata in disuso la legge di Romolo, ivi rispettata per sei secoli, (3) venne questa bevanda in tanto bisogno, e lusso, e ciò, che è ancor più, in onore, che un Marc Antonio facevasi una gloria di essere un grande Bevitore, e scrisse una apologia sull'ubbrachezza, e che un Cicerone stesso metteva gran Vanto nel superare a tale riguardo quest'uccisore di suo padre, e che Novello Trigonio e Lucio Pisono s'insinuano nelle grazie di Tiberio imperatore per la loro maravigliosa virtù nel bere, e che infine li soldati stessi pretesero, ed ottennero anche del vino! (4).

5. Sicuramente però li vini Greci di quel tempo non erano, come li posteriori dell'Attica, e li attuali, così malamente fatti, o ripieni di resina, nè il nome di Pinos, o di Pimento aveano per indicare il miscuglio, che contenevano di erbe odorifere, alla salute dell'uomo ben spesso nocive al dire di Plinio (5).

6. Al certo gli migliori bevitori antichi, come li moderni, sebbene amanti dappprincipio dei vini dolci, vennero poi a preferire il vino col naturale suo spirito all'artificiale, il vino puro al manufatturato, e

4. Τὸ προϊόν τῶν κρασίων εἶναι οὐτιωδέστατον, καθ' ὅσον μάλιστα ἡ ἑλληνικὴ ἐπικράτεια κεῖται εἰς κλίμα εὐνοηκότατον ὡς πρὸς τὴν ἀμπελον, γινώσκοντες ὅτι τὸ κλίμα της παραπλήσιον κατὰ τὸ πλεῖστον μέρος μ' ἐκεῖνο τῆς Ἰσπανίας, εἶναι ἀπειράκις καλλίτερον ἀπὸ τὸ τῆς Βουργονίας, Καμπανίας καὶ λοιπῶν μερῶν καθόλου ἀρκτύων. Καὶ ὅταν ἐνθυμηθῶμεν τὴν ἱστορίαν ὅτι ἡ Ἑλλάς ὑπῆρξεν ἡ πρώτη μήτηρ τῆς ἀμπέλου ὡς πρὸς τὴν λοιπὴν Εὐρώπην, καὶ ὅτι ἡ παλαιὰ Ῥώμη ἐπρομηθεύετο ἰδίως τὰ ἀξιόλογα κρασία τῆς Ἑλλάδος. (β), ἀφ' οὗ ἔπεσεν εἰς ἀχρησίαν ὁ νόμος τοῦ Ῥωμύλου, ὅστις ἴσχυε ἐπὶ ἕξ αἰώνων, (γ) καὶ τὸ ποτὸν τοῦτο κατήντησεν εἰς τσαύτην χρῆσιν καὶ πολυτέλειαν, καὶ μάλιστα εἰς τιμὴν, ὥστε ὁ Μάρκος Ἀντώνιος ἐνόμιζεν ὡς τιμὴν τὸ νὰ ἦναι μέγας οἰνοπότης, συγγράψας καὶ ἀπολογίαν περὶ μέθης, καὶ αὐτὸς ὁ ἴδιος Κικέρων ἐκαυχῆθη ὅτι ὑπερέβη κατὰ τοῦτο τὸν φονέα τοῦτον τοῦ πατρὸς του, καὶ ὁ Νοβέλλος Τρυγώνιος, καὶ ὁ Λούκιος Πισώνη ἠξιώθησαν τῶν χαρίτων τοῦ Ἀυτοκράτορος Τιβερίου διὰ τῆς θαυμασίου εἰς τὸ πίνειν ἀρετῆς των, καὶ ὅτι ἐπὶ τέλους καὶ αὐτοὶ οἱ στρατιῶται ἀπήτησαν καὶ τοῖς ἐδόθη κρασί! (δ).

5. Εἶναι βέβαιον ὅμως, ὅτι τὰ ἑλληνικὰ κρατία ἐκείνου τοῦ καιροῦ δὲν ἦσαν, ὡς τὰ μεταγενέστερα τῆς Ἀττικῆς, καὶ τὰ τωρινὰ, τόσο κακῶς κατεσκευασμένα, ἢ πλήθοντα ῥητίνης, οὔτε ἔφερον τὸ ὄνομα Πίλιος ἢ Πίμεντος τὸ ὁποῖον ἐσήμαινε, ὅτι ἦσαν ἀνακατωμένα μὲ εὐώδεις πόας πολλάκις βλαβερὰ εἰς τὴν ὑγείαν τοῦ ἀνθρώπου, ὡς ἀναφέρει ὁ Πλίνιος (ε).

6. Βεβαίως οἱ καλλίτεροι παλαιοί, καθὼς καὶ οἱ μεταγενέστεροι οἰνοπόται, ἂν καὶ κατ' ἀρχὰς ἠγάπουν τὰ γλυκερὰ κρασία, κατήντησαν ὅμως γὰρ προτιμοῦν τὸ φυσικὸν πνεῦμα

sopra tutto li vini vecchi, perchè più leggieri, e salubri, ai vini nuovi ed impasticciati, perchè sempre meno sani questi, o totalmente perniziosi. (6)

7. Ai Galli di quell'epoche era riservato di così impasticciare. Il vino, privi i medesimi, come i Greci d'oggi, di vasivinari, di buone cantine, d'interesse, e di cognizioni per ben farlo, e potere longamente conservarlo. (vedasi la nota 27).

8. Esaminando io le eccellenti situazioni di colline, e poggi, che offre la Grecia in ogni lato, e come molte di quelle, e di questi, per esempio le ciotolose d'Ydra, e Galatsidi... le più terrose di Spezia, Vostizza e Patras... vanno in oggi in grandissima parte, se non del tutto, incolte, e deserte, sebbene mostrino ancor segni di antica coltura, che la politica dei Sultani procurò e riuscì di far abbandonare all'oggetto di rendere unicamente marinaj tali insolani e far scomparire così l'antica Grecia (7) — E ritenuto il principio, che ogni colle per magro, e ciotoloso, che siasi, è sempre atto a dare vini migliori per brio, e sapore di quelli di pianura, ho creduto bene di compilare un ristretto di quei principj, che sono insegnati da migliori scrittori Italiani, e Francesi, che di Enologia trattarono, non meno che di quelle regole, che potei io stesso riconoscere giuste colla mia Sperienza nelli anni, in cui l'ingiustizia coperta col manto di Themis non aveami ancor allontanato dalla patria mia, (8) ed in fine di quanto giudicai necessario, e facile a seguirsi in un paese, in cui si tratta quasi d'introdurre da suoi primi elementi quest'arte.

τοῦ ἀπὸ τὸ τεχνικὸν καὶ πρόσθετον, τὸ ἄδολον ἀπὸ τὸ κατασκευασμένον, καὶ κυρίως τὰ παλαιὰ κρασία, ὡς ἐλαφρότερα, καὶ ὑγιεινότερα τῶν νέων καὶ νοθευμένων, ὡς ὀλιγότερον ὑγιεινῶν, ἢ ὀλοτελῶς βλαβερῶν. (5'.)

7. Οἱ Γάλλοι κατ' ἀρχὰς ἐνόθευον τὰ κρασία των, ἐπειδὴ ἐστεροῦντο καθὼς καὶ οἱ σημερινοὶ Ἕλληνες, ὑπογείων οἴνοαποθηκῶν, ἀγγείων καλῶν καὶ, γνώσεων εἰς τὸ νὰ κατασκευάζουν αὐτὰ, καὶ νὰ δύνανται νὰ τὰ συντηροῦν διὰ πάλιν καιρὸν. (Ἰδε τὴν σημείωσιν κς').

8. Ἐξετάτας ὁ ἴδιος διαφόρους ἐξαιρετικούς θέσεις λόφων καὶ γαιολόφων, τὰς ὁποίας πανταχόθεν παρουσιάζει ἡ Ἑλλάς, πολλά ἀπὸ τὰς ὁποίας, ὡς αἱ χαλικώδεις τῆς Ὑδρας καὶ Γαλαξιδίου· αἱ πλεον γαιώδεις τῶν Σπετζῶν, Βοστίτζας καὶ Πατρῶν· εἶναι τὴν σήμερον κατὰ μέγα μέρος ἔρημαι, καὶ ἀκαλλιέργηται. μολονότι δὲν ἔχασαν ἀκόμη τὰ σημεῖα τῆς παλαιᾶς των καλλιέργειας, τὰς ὁποίας αἱ πολιτικαὶ προσπάθειαι τῶν Σουλτάνων ἐπέτυχον, ὥστε νὰ τοὺς ἀναγκάσουν νὰ παραιτήσων αὐτὰς διὰ νὰ τοὺς ἀποκαταστήσῃ ναύτας, τοὺς τοιοῦτους νισιώτας, καὶ οὕτω πως νὰ ἐξκληίψῃ τὴν παλαιὰν Ἑλλάδα. (ζ') καὶ φυλάττων τὴν ἀρχὴν, τοῦ ὅτι οἱ λόφοι ὅσον ξηροὶ καὶ πετρώδεις καὶ ἂν ἦναι, εἶναι πάντοτε καταλληλότεροι εἰς τὸ νὰ παράγουν κρασία καλλήτερα, ὡς πρὸς τὴν δύναμιν καὶ γεῦσιν, παρ' ἐκεῖνα τῶν πεδιάδων, ἐνόμισα καλὸν, νὰ συντάξω μίαν ἐπιτομὴν ἐκείνων τῶν ἀρχῶν, τὰς ὁποίας παρέδωκαν οἱ καλλήτεροι συγγραφεῖς τῆς Ἰταλίας καὶ Γαλλίας, ὅσοι συνέγραψαν περὶ Οἰνολογίας, καὶ ἀπὸ τοὺς κανόνας ἐκείνους, τοὺς ὁποίους ἐγὼ αὐτὸς ἐμπόρῃσα, νὰ γνωρίσω ἀκριβῶς διὰ τῆς ἰδίας μου πείρας, εἰς τὰ ἔτη ἐκεῖνα, κατὰ τὰ ὁποία ἡ ἀδικία περιβεβλημένη μὲ τὸν μανδῦαν τῆς Θέμιδος δὲν μὲ εἶχεν ἀκόμη ἀπομακρύνῃ ἀπὸ τὴν πατρίδα μου (ή), καὶ ἐπὶ τέλους, ἀφ' ὅσον ἐκ-

9. L'Enologia del Conte Dandolo, il sistema del Conte Chaptal, e le osservazioni del Barone de la Bergérie (roggiero) così sull'arte di fare i vini, come sull'anzidetto Sistema mi giovarono assai in questo mio lavoro assieme a molti altri Scritti, ed opuscoli sulla vinificazione, fra cui anche l'antichissima opera Greca divisa in libri 15 intitolata Geoponica redatta del Greco Cassiano Basso e riordinata prima da Pietro Needam, e quindi da Giò di Nicolao Niclas, edizione in due lingue, Latina, a Greca, di Lipsia ~~1800~~.

10. Nell'altezza Commerciale, cui giunger deve il nuovo stato Greco, se fiagli in politica accordato quel tanto, che solo può servirgli, per concorde opinione di quanti scrissero sul commercio, (9) di accomodata scala per salirvi, li vini di Grecia ben fatti, e come si fanno in Francia, ed in altre parti d'Europa, cui la Grecia appartiene, e come coll'ajuto di questo mio compendio potranno d'or innanzi farlo gli Elleni, non saranno al certo un ramo di commercio di piccola importanza, ora specialmente, che gli sultaneschi stati camminano verso la civilizzazione, e che in essi la legge di Maometto contro il vino subirà la stessa sorte di quella di Romolo.

11. Divisi pertanto il mio lavoro in 27 capi, dei quali li primi sei presentano le regole per procurarsi delle uve buone, ben mature, e spiritose, li altri, tolto il capo ultimo destinato all'aceto, concernono la migliore vinificazione così per l'uso interno, come per l'estero commercio.

12. Meritano particolare attenzione li capi 20, e 21, come quelli che supplir possono all'attuale mancanza

ρινα ἀναγκαῖον, καὶ εὐλογον πρὸς ἐφαρμογὴν εἰς ἓνα τόπον, εἰς τὸν ὁποῖον πρόκειται νὰ εἰσαχθῇ ἡ τέχνη αὕτη περίπου ἐκ τῶν ἰδίων της στοιχείων.

9. Ἐ τοῦ Κώμητος Δάνδου Οἰνολογία, τὸ σύστημα τοῦ Κώμητος Σάπταλ, καὶ αἱ τοῦ Βαρῶνος Δελλαθεργερίε (*Ρογιέρου) παρατηρήσεις, τόσον περὶ τῆς κατασκευῆς τῶν κρασίων, καθὼς καὶ περὶ τοῦ προμνησθέντος Συστήματος, μετὰ πολλῶν ἄλλων συγγραμμάτων περὶ οἰνοποιίας ὠφέλησαν μεγάλως τὴν Σύνταξιν τοῦ παρόντος, μεταξὺ τῶν ὁποίων καὶ τὸ παλαιότατον Ἑλληνικὸν πόνημα, εἰς 15 βιβλία ὑπὸ τὸν Τίτλον Γεωπονικά, παρὰ τοῦ Ἑλλήνου Κασσιάνου Μπάσσο συνταχθέν, καὶ διεκπεραιωθὲν παρὰ τοῦ Πέτρου Νεδάμ, καὶ ἔπειτα παρὰ τοῦ Ἰωάννου Νικ. Νίπλας. Διγλωσσοῦ ἐκδοσις Λατινικῆ καὶ Ἑλληνικῆ τῆς Λειψίας.

10. Εἰς τὸ ὕψος τοῦ ἐμπορίου, τὸ ὁποῖον θέλει φθάσει ἡ νέα Ἑλληνικὴ Ἐπικράτεια, ἂν ἡ πολιτικὴ τῆς ἐπιτρέψη, ὅσον ἀναγκασιεῖ, (κατὰ τὴν δμόφωνον γνώμην τῶν ὄσων ἔγραψαν περὶ ἐμπορίου), (θ) ἡ εὐθετος βαθμὶς διὰ τὴν ἀναβῆ, τὰ κρασία τῆς Ἑλλάδος, καλῶς περιποιημένα, καὶ καθὼς κατασκευάζονται ἤδη εἰς τὴν Γαλλίαν καὶ ἄλλα μέρη τῆς Εὐρώπης, μέρος τῆς ὁποίας εἶναι καὶ ἡ Ἑλλάς, καὶ καθὼς οἱ Ἕλληγες θέλουν δυνηθῆ εἰς τὸ ἐξῆς, νὰ τὰ κατασκευάζουν βοηθούμενοι ἀπὸ τὸ παρὸν ἐγχειρίδιόν μου, θέλει γίνῃ ἀναμφιβόλως ἓνας κλάδος ἐμπορίου σημαντικὸς, τῶρα μάλιστα, ὅτε τὰ Σουλτανικὰ κράτη ἀρχίζου, νὰ προοδεύουν πρὸς τὸν πολιτισμὸν, καὶ εἰς τὰ ὁποῖα ὁ κατὰ τοῦ οἴνου νόμος τοῦ Μωάμεθ θέλει δοκιμάσει τὴν ὁποίαν ἐδοκίμασε τύχην ὁ παρόμοιος νόμος τοῦ Ῥωμύλου.

11. Τὸ βιβλιάριον τοῦτο διήρησα εἰς 27. Κεφ. Ἐκ τῶν ὁποίων τὰ πρῶτα ἕξ παρουσιάζου τοὺς κανόνας πρὸς προμήθευσιν καλῶν σταφυλίων, καλῶς ὠριμασμένων καὶ πνευμα-

di buone cantine in Grecia, e d'all'imperfezione dei vini stessi, e che possono far cessare il bisogno di resinarli per ottenere colla loro pronta purificazione un mezzo di conservarli buoni, senza che siano dolcigni, come questa li renderebbe. (vedi l'art. 124): Poichè nulla v'hà di più funesto per la salute, nè di più fertile in malattie di carattere complicato, quanto il bere del vino mal conservato, o guasto. (10).

13. Finalmente procurai, che lo stile in amendue la lingue fosse il più addattato alla commune intelligenza, per cui scrissi, sebbene abbia aggiunto nella traduzione greca certi vocaboli addottati dalla Farmacopea publicatasi con approvazione del Governo nel 1837, a riguardo per esempio della Conserva dolce, ed acida, — del siroppo. — del gaz, — dell'erba, — del macis — del lampone, — delle Feccie, — del Cremor di tartaro, — dell'Ebollizione, — della decozione, — del Crudo, — del polverizzato, — dell'acido tartarico, — dei Fiori di sambuco, dei sedimenti z z z.



τωδῶν .Τὰ ἄλλα κεφαλαία, ἐκτὸς τοῦ περὶ τοῦ ὄξυδιου κεφαλαίου πραγματεύονται περὶ τῆς καλητέρας οἰνοποιήσεως, ὡς πρὸς τὴν ἐσωτερικὴν δαπάνην, καθὼς καὶ περὶ τῶν τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου.

12. Προσοχῆς ἄξια εἶναι ἰδίως τὰ κεφάλαια, **20** καὶ **21** ὡς δυνάμενα ν' ἀναπληρώσουν τὴν παροῦσαν ἔλλειψιν τῶν καλῶν οἰναποθηκῶν ἢ ὑπογείων εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ τὴν ἀτέλειαν τῶν ἰδίων κρασίων, καὶ ὡς δυνάμενα νὰ κάμουν νὰ παύσῃ ἢ ἀνάγκη τῆς ῥητινώσεως, τὴν ὁποίαν κάμνουν οἱ Ἕλληνες μέσον τῆς συντηρήσεως τῶν κρασίων διὰ τῆς ταχείας καθαρίσεώς των με παῦσιν τῆς γλυκύτητος, ἣτις ἤθελον εἶσθαι ἄφρευκτος συνέπεια αὐτῆς (ἴδε τὸ ἄρθ. **124**) τῆς ταχείας καθαρίσεως. Καθότι δὲν ὑπάρχει τί ὀλεθριώτερον εἰς τὴν ὑγείαν παρὰ τὸν κομμένον, χαλασμένον, ἢ κακῶς διατηρούμενον οἶνον. (10)

13. Τέλος πάντων ἐπροσπάθησα ὥστε τὸ ὕφος τῆς γλώσσης, νὰ ἦναι καὶ εἰς τὰς δύο γλώσσας τὸ πλεόν εὐκατάληπτον, διότι ἡ ἐπιτομὴ αὕτη ἀποβλέπει τοὺς πολλοὺς· ἂν καὶ ἐπρόσθεσα εἰσέτι εἰς τὴν Ἑλληνικὴν μετάφρασιν λέξεις τινὰς παραδεχθείσας εἰς τὴν μετέπειτα καὶ κατὰ τὸ 1837, δημοσιευθεῖσαν μετὴν ἐπικύρωσιν τῆς Β. Κυβερνήσεως Φαρμακοποιῶν Π. Χ· ὡς εἰς τὰς λέξεις, τὸ διὰ γλυκῶν καὶ ὄξυνῶν σταφυλίων Ζάκαρ — Σεράπιον — ἀέριον — Πόα — Μοσχομάγαιρ — Βάθους ἠδαίας καρπός — Σκύβαλλα — Τρύγος — κρύσταλλος — ζύμωσις — ἀφέψημα — ἀγοραῖον — λειῖος — Τρυγικὸν ὄξυ — ἄκτῆς ἄνθη — ὑποστάθμα κ. τ. λ.